

45 - It is Maria Appreciation Day! In February <3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:06] ---

make sure you keep the room bright
and sit well away from the TV.

SIGN Roasted Sweet Potatoes

[00:21] ---

Yum!

[00:25] ---

It's February already...

[00:27] ---

And I have yet to even see
Hayate once this year...

[00:31] ---

But my greatest opportunity
of the year is coming up soon!

[00:34] ---

That's right! For a young lady, the big event in February is...!

[00:39] ---

Oh, please! Mister, how could
you in front of a young lady?!

[00:41] ---

Me?!

[00:46] ---

Demons be gone!

[00:49] ---

Good fortune, stay within!

[00:50] ---

Demons be gone!

[00:52] ---

Um, why are you doing this now?

[00:55] ---

Hey, now, what are you saying, Maria?

[00:58] ---

That's right. When it comes
to the big event in February,

[01:00] ---

there could be nothing else but
the bean-throwing exorcism ceremony!

[01:04] ---

Well, I don't really care, but...

[01:06] ---

Nagi, it's late, so get ready for bed.

[01:10] ---

Right.

[01:11] ---

Then to wrap things up, we'll eat
as many beans as we are old.

[01:15] ---

Here.

[01:15] ---

Oh, yes.

[01:18] ---

Hey, Maria, you want some, too?

[01:20] ---

Oh, I suppose.

It's for good luck, after all.

[01:27] ---

What's wrong? All three of you are staring.

[01:31] ---

N-Nothing!

[01:32] ---

Oh, it's nothing!

[01:39] ---

Don't tell me...

[01:40] ---

Were you thinking, "Huh?

Aren't there too few beans here?"

[01:44] ---

Oh, no! Nothing like that!

[01:46] ---

No matter who looks at you,
you're a young and fresh 17-year-old!

[01:51] ---

Then why are you all covered in sweat?

[02:00] ---

All three of you, hurry up and go to sleep!

[02:02] ---

A demon!

[02:04] ---

Do you know, ladies and gentlemen?

[02:06] ---

*That a humongous mansion like
this exists somewhere in Tokyo?*

[02:11] ---

The Miss's name is Nagi Sanzenin. And...

[02:15] ---

Her butler's name is Hayate Ayasaki.

[02:18] ---

They are both a bit clueless

[02:20] ---

*and both have a bit of the
wrong idea about each other,*

[02:22] ---

*but they share the immensely strong,
loving bond between servant and mistress.*

[02:28] ---

I swear!

[02:29] ---

Oh, my back... Owowowow...

[02:33] ---

Zettai nante shinjinai!

I don't believe in absolutes!

[02:36] ---

Fukanou nante nai!

No such thing as impossible!

[02:38] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru

The future is in the open palm of my hands

[02:44] ---

Honne o misecha make datoka

Stuff like, showing your true feelings means defeat

[02:49] ---

Dentaku hajiku jinsei datoka

Or a life tapping away at a calculator

[02:55] ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara

Rather than be false to myself like that

[03:00] ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!

I'll struggle to be uniquely naïve and honest!

[03:06] ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi

If I see a troubled look, I'll be concerned

[03:11] ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi

And it's not like I've got a reason to hurry through life

[03:16] ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou
I'll entrust you with the treasure map

[03:22] ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!
I'll even keep you company on your free-ranging detours

[03:28] ---

Rakkii-sugiru tenkai
A development that's way too lucky

[03:30] ---

Kotae wa mayowanai
I won't hesitate to give my answer

[03:33] ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni
It's easy! It's all for you

[03:38] ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai
I won't worry about the rumors

[03:41] ---

Rettou-kan ni doujinai!
I won't let a sense of inferiority get to me!

[03:44] ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru
The moment to start running is right here, right now

[04:03] ---

It is Maria Appreciation Day! In February

SIGN Video Rental V Tachibana

[04:10] ---

Good grief. We ended up
offending Maria again.

[04:14] ---

Indeed.

[04:15] ---

Don't make too much trouble for her.

[04:17] ---

She's not going to be
young forever, you know.

[04:20] ---

Don't say something so terrible!

[04:20] ---

Please do not say such a terrible thing!

[04:23] ---

But Maria works non-stop.

[04:25] ---

No matter what kind
of expert she is as a maid,

[04:27] ---

it's a fact that she must
have a lot of built up fatigue.

[04:30] ---

She is always being so good to us.

[04:33] ---

It would be nice if we could
show her our appreciation somehow.

[04:36] ---

All right! This is where
I'll become a maid and...!

[04:39] ---

I-If you do that, it will be
even more exhausting for Maria.

[04:43] ---

But she's not the sort to take a break
just because you tell her to.

[04:46] ---

Th-That's true...

[04:48] ---

I know!

[04:49] ---

I have just the right plan for you.

[04:52] ---

A plan?

[04:55] ---

Approximately an hour later...

[04:59] ---

What is going on?

[05:02] ---

Where in the world
are we going all of a sudden?

[05:04] ---

Oh, I wonder where.

[05:07] ---

You'll have to wait to get there to see.

[05:20] ---

This is...

[05:21] ---

We are going to be staying here today!

[05:24] ---

What?!

[05:25] ---

Saki actually gave us a great idea, you see.

[05:29] ---

Ladies! Stay Plan, Relaxation Tour?

[05:32] ---

My friends went there the other day.

[05:35] ---

You stay at a luxurious midtown hotel,

[05:37] ---

go to the spa and get beauty treatments...

[05:38] ---

You just sit back and relax.

[05:40] ---

It's like rewarding yourself
for your hard work.

[05:42] ---

I hear it's popular among
working young women.

[05:45] ---

Working...

[05:46] ---

...young women...

[05:48] ---

Young... Young... Young!

[05:51] ---

Is that the key?

[05:52] ---

Yes, this is it! Make the
arrangements right away, Hayate!

[05:56] ---

Yes, Miss!

[05:58] ---

And so, we call it "Thank you
for everything, Maria.

[06:01] ---

"The big sister appreciation
relaxation plan!"

[06:04] ---

What?! B-But... um...

[06:06] ---

This is a present from the Miss
to show you her appreciation

[06:09] ---

for what you do every day.

[06:11] ---

Thank you for always working
so hard for us, Maria.

[06:14] ---

But for today and tomorrow,

[06:15] ---

forget about your work and enjoy
a day off in the city at your leisure.

[06:19] ---

I-I see...

[06:21] ---

Thank you very much.

[06:23] ---

Then I will take you up on your offer
and take a nice long break...

[06:26] ---

Good. Work off that fatigue
to your heart's content!

[06:29] ---

Then let us go.

[06:30] ---

Yes.

[06:33] ---

Welcome!

[06:39] ---

I never imagined Hayata and
his gang would be coming to stay here.

[06:47] ---

Then I shall take that room.

[06:49] ---

I guess Maria and I will
take the room over here.

[06:51] ---

Oh, then I shall start
by getting the tea ready.

[06:54] ---

You are on break, so please take it easy.

[06:58] ---

Oh, y-yes, that's right.

[07:01] ---

Hayate has made all kinds
of arrangements for us.

[07:02] ---

Hello? This is the Imperial Suite.
We would like some room service.

[07:03] ---

The pool, the jacuzzi, the gym,
plus the nail and beauty salons.

[07:05] ---

Um, a pot of royal milk tea, please.

[07:06] ---

You'll have free access to all of them.

[07:08] ---

I see...

[07:09] ---

It seems this hotel's selling point
is their service towards young women.

[07:13] ---

What?

[07:13] ---

It's truly perfect for you,
a working *young* woman!

[07:17] ---

You needn't emphasize the
"young" part so much...

[07:22] ---

Please excuse me. Room service.

[07:26] ---

Oh, yes, thank you!

[07:30] ---

What do you think?
Don't I look cool? Surprised?

[07:34] ---

Committee Chairman! Why?

[07:36] ---

It's a one-day hands-on
internship through our school.

[07:39] ---

I heard about this on the news before.

[07:42] ---

Oh!

[07:44] ---

I see!

[07:45] ---

What is it, Hayate?

[07:46] ---

Oh, no, today was specially
discounted by 5 for some reason.

[07:50] ---

That's why I settled on this place, but...

[07:52] ---

I see.

[07:54] ---

*Yes! Today, this hotel is riddled
with people from Hakuou.*

[07:58] ---

I saw Hayate and his gang just earlier!

[08:00] ---

Oh, is that all?

[08:02] ---

Darn. I was hoping we might
get to see Yoshizumi or Orlando.

[08:06] ---

Yoshizumi? Because the Tokyo Metropolitan Government building is right in front of us?

[08:09] ---

Well, never mind. Anyway, where's Hina?

[08:11] ---

She got caught by the manager.

[08:15] ---

Now that I think back,
it was during the Tokyo Olympics.

[08:18] ---

That was when I got into this line of work.

[08:20] ---

I don't get what he's saying at all...

[08:22] ---

Come on, Hayate!

[08:23] ---

We came here so Maria
could have a relaxing time!

[08:26] ---

Pardon me. My thrifty habits
got the better of me...

[08:27] ---

Hot!

[08:29] ---

Oh, I'll do that.

[08:31] ---

Thank you, Maria.

[08:33] ---

Look! It's already happening!

[08:34] ---

Maria, I'll do that!

[08:36] ---

You know...

[08:37] ---

So, what are you guys doing here anyway?

[08:41] ---

Th-The truth is...

[08:46] ---

That's great! I'm so moved!

[08:50] ---

Okay, I'll help you!
I'll ask everyone to help, too!

[08:52] ---

Oh, Miss Segawa!

[08:53] ---

Oh, I have a tremendously...

[08:55] ---

...bad feeling about this...

[08:58] ---

Um, if it's about me,
please don't let it bother you.

[09:01] ---

I am already relaxing more than enough.

[09:03] ---

No! We cannot lose heart now!

[09:06] ---

We will protect Maria's
day off, no matter what!

[09:08] ---

Let us split up!

[09:10] ---

Miss, you and Maria will go
on to Stage 2 of the Plan!

[09:13] ---

We will meet again here in 3 hours!

[09:14] ---

Leave it to me, Hayate!

[09:16] ---

Oh, uh, um, wait...

[09:17] ---

Th-This is starting
to look a bit like a battle...

[09:22] ---

*It was true. In a certain sense,
it was a battle.*

[09:33] ---

How's it going, Maria?
Are you working off that fatigue good?

[09:35] ---

Yes! Thank you very much.

[09:38] ---

My! How fabulous!
It's like a rose petal bath.

[09:41] ---

Oh, but this is the pool...

[09:43] ---

That's strange. I don't recall
asking for such a service.

[09:47] ---

No thanks needed. In exchange, take this.

[09:47] ---

Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

SIGN Bill to: Sanzenin Nagi Roses

[09:54] ---

What?!

[09:55] ---

Um, who might you be?

[09:57] ---

Hey, Himuro, is that enough now?

[10:00] ---

That was satisfactory. Did you learn something, Little Master Taiga?

[10:03] ---

Yeah! It's tough to have to work.

[10:06] ---

Meanwhile, as for Hayate...

[10:08] ---

Oh, man... The people of Hakuou are already here, too...

[10:12] ---

What is the matter, Young Master?

[10:14] ---

At that rate, it will be utterly impossible for you

[10:15] ---

My hand is my foot... My foot is my hand...

[10:18] ---

to satisfactorily entertain the guests!

[10:18] ---

My neck...

[10:23] ---

All right!

[10:24] ---

Let's pull ourselves together and go for beauty treatments next!

[10:27] ---

Do your best to get that fatigue worked off for sure this time!

[10:29] ---

I-I will, but Nagi...

SIGN Super Special Marvelous Anti-Aging Course

[10:33] ---

About this "Super Special Marvelous Anti-Aging Course"...

[10:37] ---

Don't sweat the details! I'll be next door!

[10:41] ---

I have been waiting for you.

[10:43] ---

Gack! Y-You're that piece-of-junk robot!

[10:45] ---

Now, please come this way.

[10:48] ---

Hey, you're actually pretty good.

[10:51] ---

Well, of course, because I'm always doing massages for Miss Makimura.

[11:03] ---

Now, then, I guess I'll do my best to work off my fatigue, too.

[11:06] ---

Hey!

[11:09] ---

I heard about what's going on from Miss Segawa.

[11:11] ---

Wh-Why are you here, too?

[11:13] ---

It was a nice opportunity

[11:15] ---

and I thought I'd learn a trade, so I'll be fine,

[11:18] ---

if I ever get fired from my teaching job.

[11:20] ---

I-I see...

[11:22] ---

Now, just leave it to me!

[11:24] ---

I'll use all my powers to totally work off that fatigue of yours!

[11:27] ---

I-I sense a rather serious error...

[11:29] ---

I mean, I sense danger here.

[11:32] ---

Oh, there goes my fatigue!

[11:37] ---

Oh, there goes my fatigue!
My fatigue's totally going away!

[11:38] ---

You seem to be awfully weary, Miss Katsura!

[11:45] ---

You know, somehow, I'm already 28 years old.

[11:49] ---

Is it okay that I'm still up to the same old silliness?

[11:51] ---

I wonder sometimes, you see?

[11:54] ---

But you are still you, after all.

[11:58] ---

No matter how you agonize over it,
you'll never be someone else.

[12:01] ---

Please be true to yourself.

[12:03] ---

Though, please do be careful
not to drink too much.

[12:06] ---

See how your liver acupoint is?

[12:11] ---

Thank you, Maria!

[12:12] ---

I feel like I've met a great senpai of life!

[12:17] ---

But um, I'm over 10 years
younger than you...

[12:22] ---

Hey, Maria, is something wrong?

[12:25] ---

I just got a whiff of something ominous...

[12:27] ---

O-Oh, no, it's nothing at all!

[12:34] ---

*I just got a sense that
something sinister is coming...*

[12:45] ---

Your new outfit suits you
very well, Mistress Kuzuha!

[12:49] ---

Ah, yes, I special ordered it from COSPA.

[12:51] ---

I believe that in the end, I ought to
always be dressed up in formal attire.

[12:55] ---

You look fabulous, Mistress Kuzuha.

[12:57] ---

All right, Sion.

[12:58] ---

Before I inspect this place, I am going
to raise my blood sugar level a bit!

[13:00] ---

Yes, Mistress Kuzuha!

[13:02] ---

Gack!

[13:04] ---

To be continued, in an ever less soothing and relaxing direction.

[13:09] ---

Laid back and relaxed.

(Nonbiri yuttari.)

[13:12] ---

Rhythmically start the word game!

(Rizumu de shiritori sutaato!)

[13:14] ---

Tan-tan, nta-nta, paseru!

[13:18] ---

I wonder if they are both enjoying their relaxed day off in the city.

[13:25] ---

Hey, Hayate, I'm back!

[13:27] ---

Welcome back. Wait, um, where's Maria?

[13:30] ---

She's going for a stroll around the garden or something and taking it easy.

[13:34] ---

She's taking it easy?!

[13:36] ---

That's right! She's taking it easy!

[13:43] ---

Hold on!

[13:44] ---

If Maria isn't going to be coming back to the room for a while...

[13:49] ---

Hayate and I will be alone together?!

[13:51] ---

I will make us some tea now.

[13:53] ---

A-And we're in a suite, like the kind a newly-wed couple might stay in!

[14:00] ---

Is something the matter?

[14:01] ---

I-It's nothing!

[14:07] ---

Even taking a break is not easily accomplished.

[14:11] ---

But those two have shown
such concern for me...

[14:17] ---

While we're here, I should do
as they wish and take it easy.

[14:22] ---

Um...

[14:24] ---

Isumi!

[14:25] ---

Um, um, I would like to ask you...

[14:28] ---

Could it be that this is where
Hakuou's internship is...?

[14:31] ---

Yes, that's right...

[14:35] ---

I am so happy!

[14:37] ---

Here we are in Episode 45

[14:38] ---

and for the first time
I have reached my destination!

[14:41] ---

I was afraid that I would never
reach it for the rest of my life

[14:45] ---

and I felt such uncertainty
and anxiety and confusion...

[14:45] ---

Let us start by going to
the front desk together.

[14:50] ---

But I never expected that you would
participate in an event like this.

[14:55] ---

I thought I would use this opportunity

[14:57] ---

to learn a little about the ways of society.

[14:59] ---

Oh, Maria!

[15:01] ---

Oh, ladies of Hakuou.

[15:02] ---

Maria! Maria!

[15:07] ---

Is something the matter?

[15:09] ---

You do not seem to have been
focusing for a while now.

[15:11] ---

I-It's because it's a bit too quiet.

[15:14] ---

Let's turn the TV on!

[15:16] ---

I love you, Mr. Sanma!

[15:18] ---

Not good! This will put Hayate in the mood!

[15:21] ---

*I love you, but it's too soon
for us! It's too soon!*

[15:24] ---

Oh, I actually like
this actress quite a bit.

[15:28] ---

She's gained a noticeable glow about her

[15:30] ---

since she split with that kabuki actor.

[15:32] ---

Wha?!

[15:33] ---

But what is Maria doing?!

[15:35] ---

How much freedom must she enjoy?!

[15:38] ---

She's actually not taking it easy.

[15:42] ---

See? Make sure to also tuck in
the top sheet properly

[15:46] ---

and then line up the bedcover neatly.

[15:48] ---

That's the key to making it look beautiful.

[15:50] ---

Thank you, Maria!

[15:52] ---

Whoa! I accidentally double-booked a room!

[15:57] ---

Hello? I am so very sorry.

[16:00] ---

If you would like a twin bed instead
of a double, we could arrange that.

[16:04] ---

Thank you, Maria!

[16:06] ---

Ah, yes.

[16:07] ---

I came here and started working

[16:09] ---

in the year of the Japan

World Exposition. Back in 1971.

[16:13] ---

Oh, please, sir.

[16:15] ---

The Japan World Exposition was in 1970.

[16:17] ---

What?

[16:18] ---

As I recall, total attendance
was 64,218,770.

[16:23] ---

77 countries participated, including Japan,

[16:26] ---

as well as 4 international organizations.

[16:29] ---

P-Please excuse me for a moment.

[16:34] ---

Thank you, Maria.

[16:36] ---

But you're on break, aren't you?

Shouldn't you be taking it easy?

[16:40] ---

Please do not tell Nagi
and Hayate about this.

[16:44] ---

Sir! There's trouble! Big trouble!

[16:46] ---

Wait... Maripon, what are you doing here?

[16:49] ---

Maripon?

[16:50] ---

Hello, Miss Makimura.

[16:52] ---

Um, could it be that
you two know each other?

[16:55] ---

Yes, well, you could say that.

[16:57] ---

I'm so glad!

[16:58] ---

There's something I want you

to help me with, Mariachi!

[17:01] ---

Mariachi?

[17:02] ---

Is something the matter?

[17:04] ---

The thing is, the cafeteria is just all "high school" and it's bad!

[17:12] ---

Miss, please don't hold back the 6.

[17:14] ---

Huh? I dunno what you're talking about.

[17:15] ---

There are only two of us here!

[17:21] ---

Hello?

[17:22] ---

Oh, Mari...

[17:23] ---

Shh! Don't let her know I'm calling you.

[17:26] ---

What?

[17:27] ---

Um, you see, the truth is...

[17:33] ---

I wonder what Maria wants...

[17:37] ---

M-Maria!

[17:39] ---

I was cleaning when I found something a guest had left behind.

[17:43] ---

What was the room number?

[17:44] ---

We'll look up the guest's contact information.

[17:46] ---

Um, where's the concierge?

[17:49] ---

He was over there just a moment ago.

[17:50] ---

Um, excuse me.

[17:53] ---

Oh, ni hao. Wo jiao Maria.

[17:55] ---

Maria.

[17:57] ---

Please don't tell Nagi about this.

[18:00] ---

Certainly, I understand.

[18:02] ---

So, what did you need me for?

[18:03] ---

Would you mind doing something for us?

[18:08] ---

Is the next sweet ready yet?!

[18:10] ---

Please forgive us!

[18:12] ---

Our patissier was creating sweets
at a furious pace to keep up with you,

[18:16] ---

but he has collapsed
due to utter exhaustion...

[18:19] ---

How feeble of him!
I have still not had enough to eat!

[18:21] ---

Thank you for your patience.

[18:23] ---

This is our special mont blanc
from our secret menu.

[18:28] ---

Th-This is...!

[18:33] ---

This rich, yet refreshing sweetness,
which envelops the tongue like velvet!

[18:38] ---

So it is delicious?!

[18:41] ---

Yum-o!

[18:44] ---

Yes, I am satisfied.

[18:45] ---

I am canceling my inspection!

[18:47] ---

I am going to return to the academy
before this aftertaste vanishes!

[18:49] ---

Y-Yes, ma'am!

[18:51] ---

But wow, Maria's recipe worked like a charm.

[18:55] ---

Of course, because it's been

proven effective before.

[18:58] ---

Oh, no. Ignore what I just said.

[19:00] ---

What are you doing here, Miss Makimura?

[19:03] ---

What am I doing? I'm just
reading a book and eating cake...

[19:07] ---

No, I mean, what about providing guidance
for the interns or something?

[19:10] ---

Oh, hey! You're appalled, aren't you?!

[19:12] ---

Cake is important for the brain, you know!

[19:17] ---

Then please show him
to the washroom immediately.

[19:20] ---

Yes, ma'am!

[19:23] ---

Maria! I knew it had to be you!

[19:25] ---

That cake tasted the same as what
I once had during the school festival.

[19:29] ---

It has been a long time.

[19:38] ---

It has been a while since I have been
fully satisfied. You have my thanks.

[19:40] ---

Do as you see fit!

[19:45] ---

Now, I think it's about time
I got back to Nagi.

[19:48] ---

*Nothing happened after that
and the day ended.*

[19:53] ---

I'm so tired. I'm hungry.

[19:56] ---

Then, want to eat something on the way home?

[19:58] ---

But...

[19:59] ---

You don't have any money,
right? We'll treat you.

[20:02] ---

Really?! Woohoo!

[20:04] ---

Sis...

[20:05] ---

Don't you have any pride as an adult?

[20:08] ---

It's fine! Because

I'm gonna be true to myself!

[20:19] ---

It's unusual for her

to fall asleep at this hour.

[20:22] ---

I wonder if the unfamiliar

surroundings wore her out.

[20:25] ---

The Miss was really geared up, after all.

[20:28] ---

She was determined that you

were going to have a good time.

[20:31] ---

Then I will see you tomorrow.

[20:33] ---

Yes, good night.

[20:37] ---

I see, Maria. So your

exhaustion's disappeared.

[20:41] ---

I'm glad. I'm grateful

for everything you do.

[20:55] ---

Being at the residence really is the best!

[20:57] ---

What?

[20:58] ---

Then what about the appreciation tour?

[21:00] ---

Oh, thank you very much to both of you.

[21:03] ---

I am the one who should be grateful.

[21:06] ---

But seeing the bright smiles on your faces

[21:08] ---

and the faces of everyone

here at the residence

[21:11] ---

is the best gift there is.

[21:21] ---

Ah, that is wonderful to hear!

[21:22] ---

I look forward to continuing
to work with you, Maria.

[21:25] ---

Certainly.

[21:26] ---

By the way, your skin
is shiny smooth, Maria!

[21:29] ---

Maybe that Super Special Marvelous
Anti-Aging Course worked, after all!

[21:33] ---

You practically look like a young lady!

[21:35] ---

You truly look rejuvenated, Maria!

[21:38] ---

I see. So 17 is no longer a young lady...

[21:42] ---

Or am I really...

[21:44] ---

Uh, no! No, you're not, Maria!

[21:47] ---

*And so, next time, they'll battle
the brilliant sweat of youth!*

[21:58] ---

Aisaretai fureraretetai
I want to be loved, to feel that touch

[22:07] ---

Motomeru bakari no kimochi wa
The sense of continually seeking

[22:11] ---

Hibi o kumoraseteta
Used to darken my days

[22:17] ---

Kimi ni deau sono hi made wa
Until the day I met you

[22:26] ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni
Call my name so it echoes to the skies

[22:35] ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara
Even lost, with the two of us, surely...

[22:43] ---

Tsunaida te to te hanasanai
I won't let go of your hand

[22:48] ---

Mamoritainda
I want to protect you

[22:53] ---

Saa ikou bokura wa
Come on, let's go, we'll...

[22:57] ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru
...look at the present and start walking

SIGN Student Council Girl Trio

SIGN Lettering by Eri Nakao

[23:26] ---

The student council girl
trio's Butler Report!

SIGN Butler Report

[23:30] ---

Hey, there, friends, I'm Izumi Segawa.

[23:32] ---

I'm Risa Asakaze.

[23:33] ---

I am the warrior of freedom, Miki Hanabishi.

[23:34] ---

Those of you watching TV

[23:36] ---

are naturally certain to have
memorized our image song already.

[23:38] ---

Of course, because they should be listening
to it at least 100 times a day!

[23:41] ---

We have happy news for you!

[23:42] ---

If you collect 10 belly bands
from our CDs and send it in...

[23:45] ---

You won't win anything in particular!

[23:46] ---

Ooh! That's amazing!

[23:48] ---

And now, here's today's fan service
shot you've been waiting for.

[23:50] ---

Ooh, this one's pervy!

[23:52] ---

Man, talk about daring,
first thing in the morning!

[23:54] ---

Farewell!

[23:56] ---

Preview

[23:58] ---

What the heck is going on here?! Tell me!

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:00] ---

You ask the most nonsense
questions sometimes, you know that?

[24:02] ---

It's weird, isn't it?!

[24:03] ---

Isumi put on a blazer and got
on a bus with no hesitation!

[24:06] ---

Maybe she's fallen
for a guy at another school,

[24:08] ---

so she's sneaking in
by wearing their uniform.

[24:10] ---

What?!

[24:11] ---

Next time, "His Name Is
Magic Ball Pitcher Wataru!!!"

[24:13] ---

The Young Sir won't come to me
for advice, and yet...

[24:16] ---

No, it's probably
because it's easier for him

[24:17] ---

to talk to Miss Nagi, who is his age,

[24:19] ---

or some other equally trivial reason.

[24:19] ---

His Name Is Magic
Ball Pitcher Wataru!!!

[24:20] ---

And so, Cross Triangle with "Hayate
the Combat Butler" again next time!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:10 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:10 UTC by whimsee